Europos Sąjungos
Taryba

Briuselis, 2016 m. rugsėjo 14 d.
(OR. en)

10973/16
ADD 5

Tarpinstitucinė byla:
2016/0206 (NLE)

WTO 195
SERVICES 20
FDI 16
CDN 12

TEISĖS AKTAI IR KITI DOKUMENTAI

Dalykas:	Kanados ir Europos Sąjungos bei jos valstybių narių išsamus ekonomikos ir prekybos susitarimas

20-A PRIEDAS

A dalis

Europos Sąjungos kilmės produktų geografinės nuorodos

Nuoroda	Perraša (tik informacijos reikmėms)	Produkto klasė	Kilmės vieta (teritorija, regionas ar vietovė)
České pivo		Alus	Čekija
Žatecký Chmel		apyniai	Čekija
Hopfen aus der Hallertau		Apyniai	Vokietija
*Nürnberger Bratwürste***		šviežia, užšaldyta ir perdirbta mėsa	Vokietija
Nürnberger Rostbratwürste		šviežia, užšaldyta ir perdirbta mėsa	Vokietija
Schwarzwälder Schinken		šviežia, užšaldyta ir perdirbta mėsa	Vokietija
Aachener Printen		konditerijos gaminiai ir kepiniai	Vokietija
Nürnberger Lebkuchen		konditerijos gaminiai ir kepiniai	Vokietija
Lübecker Marzipan		konditerijos gaminiai ir kepiniai	Vokietija
Bremer Klaben		konditerijos gaminiai ir kepiniai	Vokietija
Hessischer Handkäse		Sūriai	Vokietija

Nuoroda	Perraša (tik informacijos reikmėms)	Produkto klasė	Kilmės vieta (teritorija, regionas ar vietovė)
Hessischer Handkäs		Sūriai	Vokietija
Tettnanger Hopfen		apyniai	Vokietija
Spreewälder Gurken		švieži ir perdirbti augaliniai produktai	Vokietija
Danablu		Sūriai	Danija
Ελιά Καλαμάτας	*Elia Kalamatas*	valgomosios ir perdirbtos alyvuogės	Graikija
Μαστίχα Χίου	*Masticha Chiou*	natūralios gumos ir dervos - kramtomoji guma	Graikija
*Φέτα**	*Feta*	Sūriai	Graikija
Ελαιόλαδο Καλαμάτας	*Kalamata olive oil*	aliejai ir augaliniai riebalai	Graikija
Ελαιόλαδο Κολυμβάρι Χανίων Κρήτης	*Kolymvari Chanion Kritis Olive Oil*	aliejai ir augaliniai riebalai	Graikija
Ελαιόλαδο Σητείας Λασιθίου Κρήτης	*Sitia Lasithiou Kritis Olive oil*	aliejai ir augaliniai riebalai	Graikija
Ελαιόλαδο Λακωνία	*Olive Oil Lakonia*	aliejai ir augaliniai riebalai	Graikija
Κρόκος Κοζάνης	*Krokos Kozanis*	Prieskoniai	Graikija
Κεφαλογραβιέρα	*Kefalograviera*	Sūriai	Graikija
Γραβιέρα Κρήτης	*Graviera Kritis*	Sūriai	Graikija
Γραβιέρα Νάξου	*Graviera Naxou*	Sūriai	Graikija
Μανούρι	*Manouri*	Sūriai	Graikija
Κασέρι	*Kasseri*	Sūriai	Graikija
Φασόλια Γίγαντες Ελέφαντες Καστοριάς	*Fassolia Gigantes Elefantes Kastorias*	švieži ir perdirbti augaliniai produktai	Graikija

Nuoroda	Perraša (tik informacijos reikmėms)	Produkto klasė	Kilmės vieta (teritorija, regionas ar vietovė)
Φασόλια Γίγαντες Ελέφαντες Πρεσπών Φλώρινας	*Fassolia Gigantes Elefantes Prespon Florinas*	švieži ir perdirbti augaliniai produktai	Graikija
Κονσερβολιά Αμφίσσης	*Konservolia Amfissis*	valgomosios ir perdirbtos alyvuogės	Graikija
Λουκούμι Γεροσκήπου	*Loukoumi Geroskipou*	konditerijos gaminiai ir kepiniai	Kipras
Baena		aliejai ir augaliniai riebalai	Ispanija
Sierra Mágina		aliejai ir augaliniai riebalai	Ispanija
Aceite del Baix Ebre-Montsía		aliejai ir augaliniai riebalai	Ispanija
Oli del Baix Ebre-Montsía		aliejai ir augaliniai riebalai	Ispanija
Aceite del Bajo Aragón		aliejai ir augaliniai riebalai	Ispanija
Antequera		aliejai ir augaliniai riebalai	Ispanija
Priego de Córdoba		aliejai ir augaliniai riebalai	Ispanija
Sierra de Cádiz		aliejai ir augaliniai riebalai	Ispanija
Sierra de Segura		aliejai ir augaliniai riebalai	Ispanija
Sierra de Cazorla		aliejai ir augaliniai riebalai	Ispanija
Siurana		aliejai ir augaliniai riebalai	Ispanija
Aceite de Terra Alta		aliejai ir augaliniai riebalai	Ispanija
Oli de Terra Alta		aliejai ir augaliniai riebalai	Ispanija
Les Garrigues		aliejai ir augaliniai riebalai	Ispanija
Estepa		aliejai ir augaliniai riebalai	Ispanija

Nuoroda	Perraša (tik informacijos reikmėms)	Produkto klasė	Kilmės vieta (teritorija, regionas ar vietovė)
Guijuelo		šviežia, užšaldyta ir perdirbta mėsa	Ispanija
Jamón de Huelva		šviežia, užšaldyta ir perdirbta mėsa	Ispanija
Jamón de Teruel		šviežia, užšaldyta ir perdirbta mėsa	Ispanija
Salchichón de Vic		šviežia, užšaldyta ir perdirbta mėsa	Ispanija
Llonganissa de Vic		šviežia, užšaldyta ir perdirbta mėsa	Ispanija
Mahón-Menorca		Sūriai	Ispanija
Queso Manchego		Sūriai	Ispanija
Cítricos Valencianos		švieži ir perdirbti vaisiai ir riešutai	Ispanija
Cîtrics Valancians		švieži ir perdirbti vaisiai ir riešutai	Ispanija
Jijona		konditerijos gaminiai ir kepiniai	Ispanija
Turrón de Alicante		konditerijos gaminiai ir kepiniai	Ispanija
Azafrán de la Mancha		Prieskoniai	Ispanija
Comté		Sūriai	Prancūzija
Reblochon		Sūriai	Prancūzija
Reblochon de Savoie		Sūriai	Prancūzija

Nuoroda	Perraša (tik informacijos reikmėms)	Produkto klasė	Kilmės vieta (teritorija, regionas ar vietovė)
Roquefort		Sūriai	Prancūzija
Camembert de Normandie		Sūriai	Prancūzija
Brie de Meaux		Sūriai	Prancūzija
Emmental de Savoie		Sūriai	Prancūzija
Pruneaux d'Agen		šviežiai ir perdirbti vaisiai ir riešutai	Prancūzija
Pruneaux d'Agen mi-cuits		šviežiai ir perdirbti vaisiai ir riešutai	Prancūzija
*Huîtres de Marennes-Olé*ron		šviežiai, užšaldyti ir perdirbti žuvies produktai	Prancūzija
Canards à foie gras du Sud-Ouest: Chalosse		šviežia, užšaldyta ir perdirbta mėsa	Prancūzija
Canards à foie gras du Sud-Ouest: Gascogne		šviežia, užšaldyta ir perdirbta mėsa	Prancūzija
Canards à foie gras du Sud-Ouest: Gers		šviežia, užšaldyta ir perdirbta mėsa	Prancūzija
Canards à foie gras du Sud-Ouest: Landes		šviežia, užšaldyta ir perdirbta mėsa	Prancūzija
Canards à foie gras du Sud-Ouest: Périgord		šviežia, užšaldyta ir perdirbta mėsa	Prancūzija
Canards à foie gras du Sud-Ouest: Quercy		šviežia, užšaldyta ir perdirbta mėsa	Prancūzija
*Jambon de Bayonne****		vytinta mėsa	Prancūzija
Huile d'olive de Haute-Provence		aliejai ir augaliniai riebalai	Prancūzija

Nuoroda	Perraša (tik informacijos reikmėms)	Produkto klasė	Kilmės vieta (teritorija, regionas ar vietovė)
Huile essentielle de lavande de Haute-Provence		eteriniai aliejai	Prancūzija
Morbier		Sūriai	Prancūzija
*Epoisse*s		Sūriai	Prancūzija
*Beaufort****		Sūriai	Prancūzija
Maroilles		Sūriai	Prancūzija
Marolles		Sūriai	Prancūzija
*Munster**		Sūriai	Prancūzija
Munster Géromé		Sūriai	Prancūzija
Fourme d'Ambert		Sūriai	Prancūzija
Abondance		Sūriai	Prancūzija
Bleu d'Auvergne		Sūriai	Prancūzija
Livarot		Sūriai	Prancūzija
Cantal		Sūriai	Prancūzija
Fourme de Cantal		Sūriai	Prancūzija
Cantalet		Sūriai	Prancūzija
Petit Cantal		Sūriai	Prancūzija
Tomme de Savoie		Sūriai	Prancūzija
Pont - L'Evêque		Sūriai	Prancūzija
Neufchâtel		Sūriai	Prancūzija
Chabichou du Poitou		Sūriai	Prancūzija
Crottin de Chavignol		Sūriai	Prancūzija

Nuoroda	Perraša (tik informacijos reikmėms)	Produkto klasė	Kilmės vieta (teritorija, regionas ar vietovė)
Saint-Nectaire		Sūriai	Prancūzija
Piment d'Espelette		Prieskoniai	Prancūzija
Lentille verte du Puy		švieži ir perdirbti augaliniai produktai	Prancūzija
Aceto balsamico Tradizionale di Modena		Actas	Italija
Aceto balsamico di Modena		Actas	Italija
Cotechino Modena		šviežia, užšaldyta ir perdirbta mėsa	Italija
Zampone Modena		šviežia, užšaldyta ir perdirbta mėsa	Italija
Bresaola della Valtellina		šviežia, užšaldyta ir perdirbta mėsa	Italija
Mortadella Bologna		šviežia, užšaldyta ir perdirbta mėsa	Italija
Prosciutto di Parma		vytinta mėsa	Italija
Prosciutto di S. Daniele		vytinta mėsa	Italija
Prosciutto Toscano		vytinta mėsa	Italija
Prosciutto di Modena		vytinta mėsa	Italija
Provolone Valpadana		Sūriai	Italija
Taleggio		Sūriai	Italija
*Asiago**		Sūriai	Italija
*Fontina**		Sūriai	Italija

Nuoroda	Perraša (tik informacijos reikmėms)	Produkto klasė	Kilmės vieta (teritorija, regionas ar vietovė)
*Gorgonzola**		Sūriai	Italija
Grana Padano		Sūriai	Italija
Mozzarella di Bufala Campana		Sūriai	Italija
Parmigiano Reggiano		Sūriai	Italija
Pecorino Romano		Sūriai	Italija
Pecorino Sardo		Sūriai	Italija
Pecorino Toscano		Sūriai	Italija
Arancia Rossa di Sicilia		šviežiai ir perdirbti vaisiai ir riešutai	Italija
Cappero di Pantelleria		šviežiai ir perdirbti vaisiai ir riešutai	Italija
Kiwi Latina		šviežiai ir perdirbti vaisiai ir riešutai	Italija
Lenticchia di Castelluccio di Norcia		šviežiai ir perdirbti augaliniai produktai	Italija
Mela Alto Adige		šviežiai ir perdirbti vaisiai ir riešutai	Italija
Südtiroler Apfel		šviežiai ir perdirbti vaisiai ir riešutai	Italija
Pesca e nettarina di Romagna		šviežiai ir perdirbti vaisiai ir riešutai	Italija
Pomodoro di Pachino		šviežiai ir perdirbti augaliniai produktai	Italija

Nuoroda	Perraša (tik informacijos reikmėms)	Produkto klasė	Kilmės vieta (teritorija, regionas ar vietovė)
Radicchio Rosso di Treviso		švieži ir perdirbti augaliniai produktai	Italija
Ricciarelli di Siena		konditerijos gaminiai ir kepiniai	Italija
Riso Nano Vialone Veronese		javai	Italija
Speck Alto Adige		šviežia, užšaldyta ir perdirbta mėsa	Italija
Südtiroler Markenspeck		šviežia, užšaldyta ir perdirbta mėsa	Italija
Südtiroler Speck		šviežia, užšaldyta ir perdirbta mėsa	Italija
Veneto Valpolicella		aliejai ir augaliniai riebalai	Italija
Veneto Euganei e Berici		aliejai ir augaliniai riebalai	Italija
Veneto del Grappa		aliejai ir augaliniai riebalai	Italija
Culatello di Zibello		šviežia, užšaldyta ir perdirbta mėsa	Italija
Garda		šviežia, užšaldyta ir perdirbta mėsa	Italija
Lardo di Colonnata		šviežia, užšaldyta ir perdirbta mėsa	Italija
Szegedi téliszalámi		šviežia, užšaldyta ir perdirbta mėsa	Vengrija
Szegedi szalámi		šviežia, užšaldyta ir perdirbta mėsa	Vengrija

Nuoroda	Perraša (tik informacijos reikmėms)	Produkto klasė	Kilmės vieta (teritorija, regionas ar vietovė)
Tiroler Speck		šviežia, užšaldyta ir perdirbta mėsa	Austrija
Steirischer Kren		švieži ir perdirbti augaliniai produktai	Austrija
Steirisches Kürbiskernöl		aliejinių augalų sėklos	Austrija
Queijo S. Jorge		Sūriai	Portugalija
Azeite de Moura		aliejai ir augaliniai riebalai	Portugalija
Azeites de Trás-os-Montes		aliejai ir augaliniai riebalai	Portugalija
Azeite do Alentejo Interior		aliejai ir augaliniai riebalai	Portugalija
Azeites da Beira Interior		aliejai ir augaliniai riebalai	Portugalija
Azeites do Norte Alentejano		aliejai ir augaliniai riebalai	Portugalija
Azeites do Ribatejo		aliejai ir augaliniai riebalai	Portugalija
Pêra Rocha do Oeste		švieži ir perdirbti vaisiai ir riešutai	Portugalija
Ameixa d'Elvas		švieži ir perdirbti vaisiai ir riešutai	Portugalija
Ananás dos Açores / S. Miguel		švieži ir perdirbti vaisiai ir riešutai	Portugalija
Chouriça de carne de Vinhais		šviežia, užšaldyta ir perdirbta mėsa	Portugalija
Linguiça de Vinhais		šviežia, užšaldyta ir perdirbta mėsa	Portugalija

Nuoroda	Perraša (tik informacijos reikmėms)	Produkto klasė	Kilmės vieta (teritorija, regionas ar vietovė)
Chouriço de Portalegre		šviežia, užšaldyta ir perdirbta mėsa	Portugalija
Presunto de Barrancos		šviežia, užšaldyta ir perdirbta mėsa	Portugalija
Queijo Serra da Estrela		Sūriai	Portugalija
Queijos da Beira Baixa		Sūriai	Portugalija
Queijo de Castelo Branco		Sūriai	Portugalija
Queijo Amarelo da Beira Baixa		Sūriai	Portugalija
Queijo Picante da Beira Baixa		Sūriai	Portugalija
Salpicão de Vinhais		šviežia, užšaldyta ir perdirbta mėsa	Portugalija
Gouda Holland		Sūriai	Nyderlandai
Edam Holland		Sūriai	Nyderlandai
Kalix Löjrom		švieži, užšaldyti ir perdirbti žuvies produktai	Švedija
Magiun de prune Topoloveni		švieži ir perdirbti vaisiai ir riešutai	Rumunija

B dalis

Kanados kilmės produktų geografinės nuorodos

Nuoroda	Perraša (tik informacijos reikmėms)	Produkto klasė	Kilmės vieta (teritorija, regionas ar vietovė)

20-B PRIEDAS

20.21 STRAIPSNIO 11 IR 12 DALYSE NURODYTI TERMINAI

A dalis

Valencia Orange

Orange Valencia

Valencia

Black Forest Ham

Jambon Forêt Noire

Tiroler Bacon[29]

Bacon Tiroler[29]

Parmesan

St. George Cheese

Fromage St-George[s]

B dalis

Terminas „comté“, kai kalbama apie maisto produktus ir grafystę (pvz., „Comté du Prince-Edouard“; „Prince Edward County“; „Comté de Prescott-Russell“; „Prescott-Russell County“).

Terminas „Beaufort“, kai kalbama apie sūrio produktus, pagamintus netoli geografinės vietovės „Beaufort range“ (Britų Kolumbijos Vankuverio sala).

[29] Leidžiami įvairūs anglų ar prancūzų kalbos rašybos variantai, įskaitant *Tyrol*, *Tiroler*, *Tyroler* ir *Tirolien*.

20-C PRIEDAS

PRODUKTŲ KLASĖS

1. **Šviežia, užšaldyta ir perdirbta mėsa** – Suderintos sistemos 2 skirsniui ir 16.01 ar 16.02 pozicijai priskiriami produktai;

2. **vytinta mėsa** – Suderintos sistemos 2 skirsniui ir 16.01 ar 16.02 pozicijai priskiriami produktai;

3. **apyniai** – Suderintos sistemos 12.10 pozicijai priskiriami produktai;

4. **švieži, užšaldyti ir perdirbti žuvies produktai** – Suderintos sistemos 3 skirsniui ir 16.03, 16.04 ar 16.05 pozicijai priskiriami produktai;

5. **sviestas** – Suderintos sistemos 04.05 pozicijai priskiriami produktai;

6. **sūriai** – Suderintos sistemos 04.06 pozicijai priskiriami produktai;

7. **švieži ir perdirbti augaliniai produktai** – Suderintos sistemos 7 skirsniui priskiriami produktai ir produktai, kurių sudėtyje yra daržovių, priskiriamų Suderintos sistemos 20 skirsniui;

8. **švieži ir perdirbti vaisiai ir riešutai** – Suderintos sistemos 8 skirsniui priskiriami produktai ir produktai, kurių sudėtyje yra vaisių ar riešutų, priskiriamų Suderintos sistemos 20 skirsniui;

9. **prieskoniai** – Suderintos sistemos 9 skirsniui priskiriami produktai;

10. **javai** – Suderintos sistemos 10 skirsniui priskiriami produktai;

11. **malybos produkcija** – Suderintos sistemos 11 skirsniui priskiriami produktai;

12. **aliejinių kultūrų sėklos** – Suderintos sistemos 12 skirsniui priskiriami produktai;

13. **augalų ekstraktų gėrimai** – Suderintos sistemos 13.02 pozicijai priskiriami produktai;

14. **aliejai ir gyvūniniai riebalai** – Suderintos sistemos 15 skirsniui priskiriami produktai;

15. **konditerijos gaminiai ir kepiniai** – Suderintos sistemos 17.04, 18.06, 19.04 ar 19.05 pozicijai priskiriami produktai;

16. **tešlos gaminiai** – Suderintos sistemos 19.02 pozicijai priskiriami produktai;

17. **valgomosios ir paruoštos alyvuogės** – Suderintos sistemos 20.01 ar 20.05 pozicijai priskiriami produktai;

18. **garstyčių pasta** – Suderintos sistemos 2103.30 subpozicijai priskiriami produktai;

19. **alus** – Suderintos sistemos 22.03 pozicijai priskiriami produktai;

20. **actas** – Suderintos sistemos 22.09 pozicijai priskiriami produktai;

21. **eteriniai aliejai** – Suderintos sistemos 33.01 pozicijai priskiriami produktai;

22. **natūralios gumos ir dervos - kramtomoji guma** – Suderintos sistemos 17.04 pozicijai priskiriami produktai.

29-A PRIEDAS

ARBITRAŽO DARBO TVARKOS TAISYKLĖS

Apibrėžtys ir bendrosios nuostatos

1. Šiame skyriuje ir pagal šias taisykles:

patarėjas – fizinis asmuo, Šalies pasamdytas patarti arba padėti tai Šaliai dėl arbitražo proceso;

arbitražo kolegija – pagal 29.7 straipsnį įsteigta kolegija;

arbitras – pagal 29.7 straipsnį įsteigtos arbitražo kolegijos narys;

padėjėjas – fizinis asmuo, kuris arbitro nustatytomis sąlygomis atlieka tyrimus ar padeda arbitrui;

diena – kalendorinė diena, jeigu nenurodyta kitaip;

oficialios nedarbo dienos – šeštadieniai, sekmadieniai ir bet kokia kita diena, kurią Šalis nurodė kaip oficialią nedarbo dieną šių taisyklių reikmėms;

Šalies atstovas – darbuotojas arba kitas Šalies vyriausybės departamento, įstaigos ar kito viešojo subjekto paskirtas fizinis asmuo, atstovaujantis Šaliai ginče pagal šį Susitarimą;

atsakančioji Šalis – Šalis, kuri, kaip įtariama, pažeidžia 29.2 straipsnyje nurodytas nuostatas, ir

prašančioji Šalis – Šalis, kuri prašo įsteigti arbitražo kolegiją pagal 29.6 straipsnį;

2. Jei nesusitariama kitaip, arbitražo proceso logistinį administravimą, visų pirma posėdžių rengimą, tvarko atsakančioji Šalis. Administracines arbitražo proceso išlaidas ir arbitrų bei jų padėjėjų atlygio, kelionių, apgyvendinimo ir bendrąsias išlaidas dengia abi Šalys po lygiai.

Pranešimai

3. Jeigu nesusitarta kitaip, visus prašymus, pranešimus, rašytinius pareiškimus ar kitus dokumentus Šalys ir arbitražo kolegija siunčia e. paštu ir tą pačią dieną išsiunčia jų kopiją naudodamosi faksimiliniu ryšiu, registruotu paštu, pasiuntinių paslaugomis, pristatymo su gavimo patvirtinimu paslauga ar kitomis ryšio priemonėmis, kurias naudojant registruojami išsiunčiami dokumentai. Jei neįrodyta kitaip, e. paštu išsiųstas pranešimas laikomas gautu jo išsiuntimo dieną.

4. Keisdamasi informacija raštu Šalis kitai Šaliai ir kiekvienam arbitrui pateikia elektroninę šios informacijos kopiją.

5. Prašyme, pranešime, rašytiniame pareiškime ar kitame su ginčo nagrinėjimu arbitražo tvarka susijusiame dokumente rastos smulkios korektūros klaidos gali būti ištaisytos atsiunčiant naują dokumentą, kuriame aiškiai nurodyti pakeitimai.

6. Jei paskutinė dokumentų pristatymo diena sutampa su oficialia Kanados ar Europos Sąjungos nedarbo ar poilsio diena, dokumentas gali būti pristatytas pirmąją darbo dieną po jos. Jokie dokumentai, pranešimai ar prašymai nelaikomi gautais oficialią nedarbo dieną.

7. Priklausomai nuo ginčijamų nuostatų, visų prašymų ir pranešimų, pagal šį skyrių skirtų IEPS jungtiniam komitetui, kopijos taip pat siunčiamos atitinkamiems kitiems instituciniams organams.

Arbitražo pradžia

8. Jeigu Šalys nesusitaria kitaip, per septynias darbo dienas nuo arbitražo kolegijos įsteigimo dienos jos susitinka su arbitražo kolegija, kad išspręstų klausimus, kuriuos, Šalių arba arbitražo kolegijos nuomone, reikia išspręsti, įskaitant klausimus dėl arbitrams mokėtino atlygio ir padengtinų išlaidų, atitinkančių PPO standartus. Kiekvieno arbitro padėjėjo atlygis neviršija 50 proc. to arbitro viso atlygio. Arbitrai ir Šalių atstovai gali dalyvauti šiame susitikime telefonu ar per vaizdo konferenciją.

9. a) Jeigu per penkias darbo dienas nuo arbitražo kolegijos įsteigimo dienos Šalys nesusitaria kitaip, arbitražo kolegijos įgaliojimai yra šie:
„atsižvelgiant į atitinkamas šio Susitarimo nuostatas, nagrinėti prašyme dėl arbitražo kolegijos įsteigimo nurodytą klausimą, priimti nutarimus dėl atitinkamos priemonės atitikties 29.2 straipsnio nuostatoms ir priimti nutarimus pagal 29.10, 29.17 ir 29.18 straipsnius.“

b) Šalys apie įgaliojimus, dėl kurių jos susitarė, per tris darbo dienas nuo susitarimo praneša arbitražo kolegijai.

c) Arbitražo kolegija gali pati nuspręsti dėl savo jurisdikcijos.

Pradiniai pareiškimai

10. Prašančioji Šalis pradinį rašytinį pareiškimą pateikia ne vėliau kaip per 10 dienų nuo arbitražo kolegijos įsteigimo dienos. Atsakančioji Šalis atsakomąjį rašytinį pareiškimą pateikia ne vėliau kaip per 21 dieną nuo pradinio rašytinio pareiškimo pateikimo dienos.

Arbitražo kolegijų darbas

11. Arbitražo kolegijos pirmininkas pirmininkauja visiems posėdžiams. Arbitražo kolegija gali įgalioti pirmininką priimti administracinius ir procedūrinius sprendimus.

12. Posėdžiuose dalyvaujama asmeniškai. Išskyrus atvejus, kai šiame skyriuje nurodyta kitaip, ir nedarant poveikio 30 daliai, arbitražo kolegija kitą savo veiklą gali vykdyti naudodama bet kokias priemones, įskaitant telefoninį, faksimilinį ar kompiuterinį ryšį.

13. Arbitražo kolegijos svarstymuose gali dalyvauti tik arbitrai, tačiau arbitražo kolegija gali leisti, kad tokiuose svarstymuose dalyvautų ir jų padėjėjai.

14. Visų nutarimų projektų rengimas yra išskirtinė arbitrų kolegijos pareiga, kurios negalima perduoti kitiems.

15. Arbitražo kolegijos nustatyti faktai, sprendimai ir rekomendacijos pagal 29.9 ir 29.10 straipsnius turėtų būti pagrįsti bendru sutarimu, o jei jo pasiekti neįmanoma, – narių daugumos nuomone.

16. Arbitrai negali teikti atskirų nuomonių dėl klausimų, kuriais nesutariama vienbalsiai.

17. Iškilus procedūriniam klausimui, kuriam nėra taikomos Dvidešimt devinto skyriaus (Ginčų sprendimas) nuostatos, arbitražo kolegija, pasikonsultavusi su Šalimis, gali taikyti tinkamą procedūrą, derančią su tomis nuostatomis ir užtikrinančią Šalims vienodas sąlygas.

18. Jeigu arbitražo kolegija mano, kad reikia pakeisti kurį nors procesui taikytiną terminą arba atlikti bet kokį kitą procedūrinį arba administracinį patikslinimą, kad procesas būtų sąžiningas ar veiksmingas, ji raštu praneša Šalims apie pakeitimo ar patikslinimo priežastis ir nurodo reikiamą terminą arba patikslinimą. Pasikonsultavusi su Šalimis arbitražo kolegija gali patvirtinti tokį pakeitimą ar patikslinimą.

19. Kiekvienas šiame skyriuje ir šiame priede nurodytas terminas gali būti pakeistas Šalių bendru sutarimu. Šalies prašymu arbitražo kolegija gali pakeisti procesui taikytinus terminus.

20. Arbitražo kolegija sustabdo savo darbą:

a) prašančiosios Šalies prašymu – prašyme nurodytam laikotarpiui, kuris neviršija 12 mėnesių iš eilės, o po to prašančiosios Šalies prašymu tęsia savo darbą, arba

b) pateikusi tarpinę ataskaitą arba, jei procesas susijęs su nesutarimu dėl lygiavertiškumo pagal 29.14 straipsnį arba procesas vyksta pagal 29.15 straipsnį – tik abiejų Šalių prašymu prašyme nurodytu laikotarpiu, o po to bet kurios iš Šalių prašymu tęsia savo darbą.

Jei iki prašyme sustabdyti darbą nurodyto laikotarpio pabaigos arbitražo kolegijos neprašoma pratęsti darbą, procesas nutraukiamas. Nutraukus arbitražo kolegijos darbą nepažeidžiamos Šalių teisės kituose procesuose dėl to paties klausimo pagal Dvidešimt devintą skyrių (Ginčų sprendimas).

Pakeitimas

21. Jei arbitras negali dalyvauti procese, nusišalina arba turi būti pakeistas, jį pakeisiantis asmuo išrenkamas pagal 29.7 straipsnio 3 dalį.

22. Jei Šalis mano, kad arbitras nesilaiko Elgesio kodekso, pateikto 29-B priede (Elgesio kodeksas), reikalavimų ir dėl šios priežasties turi būti pakeistas, per 15 dienų nuo tada, kai ji sužinojo apie aplinkybių, kuriomis pagrindžiamas faktas, kad arbitras nesilaiko Elgesio kodekso, buvimą, ši Šalis apie tai praneša kitai Šaliai.

23. Jei Šalis mano, kad arbitras, išskyrus pirmininką, nesilaiko Elgesio kodekso reikalavimų, Šalys pasitaria ir, jei susitaria, pakeičia arbitrą ir pasirenka jį pakeisiantį asmenį 29.7 straipsnio 3 dalyje nustatyta tvarka.

Jei Šalys nesutaria, ar reikia pakeisti arbitrą, bet kuri Šalis gali prašyti šį klausimą perduoti spręsti arbitražo kolegijos pirmininkui, kurio sprendimas yra galutinis.

Jei pirmininkas, gavęs tokį prašymą, nusprendžia, kad arbitras nesilaiko Elgesio kodekso reikalavimų, jis burtų keliu išrenka naują arbitrą iš 29.8 straipsnio 1 dalyje nurodyto asmenų sąrašo, į kurį buvo įtrauktas ir pirmasis arbitras. Jei pirmąjį arbitrą Šalys pasirinko pagal 29.7 straipsnį, jį pakeičiantis asmuo išrenkamas burtų keliu pagal 29.8 straipsnio 1 dalį iš asmenų, kuriuos pasiūlė prašančioji Šalis ir atsakančioji Šalis. Naujas arbitras išrenkamas per penkias darbo dienas nuo prašymo pateikimo arbitražo kolegijos pirmininkui dienos.

24. Jei Šalis mano, kad arbitražo kolegijos pirmininkas nesilaiko Elgesio kodekso reikalavimų, Šalys pasitaria ir, jei susitaria, atleidžia pirmininką ir pasirenka jį pakeisiantį asmenį 29.7 straipsnio 3 dalyje nustatyta tvarka.

Jei Šalys nesutaria, ar reikia pakeisti pirmininką, bet kuri Šalis gali prašyti šį klausimą perduoti spręsti dviem likusiems arbitrams. Jų sprendimas dėl būtinybės pakeisti pirmininką yra galutinis.

Jei arbitrai nusprendžia, kad pirmasis pirmininkas nesilaiko Elgesio kodekso reikalavimų, jie burtų keliu išrenka naują pirmininką iš asmenų, likusių sąraše, nurodytame 29.8 straipsnio 1 dalyje. Naujas pirmininkas išrenkamas per penkias darbo dienas nuo šioje dalyje nurodyto prašymo pateikimo dienos.

Jei arbitrai nepriima sprendimo per 10 dienų nuo klausimo perdavimo jiems, taikoma 29.7 straipsnyje nustatyta procedūra.

25. Arbitražo kolegijos darbas sustabdomas tam laikotarpiui, kuris reikalingas 21–24 dalyse nurodytoms procedūroms įvykdyti.

Posėdžiai

26. Pirmininkas, pasitaręs su Šalimis ir kitais arbitrais, paskiria posėdžio dieną bei laiką ir patvirtina tai Šalims raštu. Be to, už proceso logistinį administravimą atsakinga Šalis šią informaciją paskelbia viešai, laikydamasi 39 dalies.

27. Jeigu Šalys nesusitaria kitaip, kai prašančioji Šalis yra Kanada, posėdžiai rengiami Briuselyje, o kai prašančioji Šalis yra Europos Sąjunga, posėdžiai rengiami Otavoje.

28. Paprastai turėtų būti rengiamas tik vienas posėdis. Arbitražo kolegija gali savo iniciatyva ar Šalies prašymu surengti vieną papildomą posėdį, kai ginčas susijęs su ypatingai sudėtingais klausimais. Dėl procedūrų, nustatytų pagal 29.14 ir 29.15 straipsnius, papildomų posėdžių nerengiama, išskyrus tuos atvejus, jei nesutariama dėl atitikties ir lygiavertiškumo.

29. Visi arbitrai dalyvauja visame posėdyje.

30. Nepaisant to, ar procesas viešas, ar ne, posėdyje gali dalyvauti šie subjektai:

a) Šalių atstovai;

b) Šalių patarėjai;

c) administracijos darbuotojai, vertėjai žodžiu ir raštu, teismo referentai ir

d) arbitrų padėjėjai.

Į arbitražo kolegiją gali kreiptis tik Šalies atstovai ir patarėjai.

31. Ne vėliau kaip prieš penkias darbo dienas iki posėdžio dienos kiekviena Šalis įteikia arbitražo kolegijai ir kitai Šaliai fizinių asmenų, kurie posėdyje tos Šalies vardu pateiks žodinių argumentų ar paaiškinimų, ir kitų atstovų ar patarėjų, kurie dalyvaus posėdyje, pavardžių sąrašą.

32. Užtikrindama, kad prašančiajai Šaliai ir atsakančiajai Šaliai būtų skirta tiek pat laiko, arbitražo kolegija posėdį veda toliau nurodytu būdu.

Argumentavimas

a) Prašančiosios Šalies argumentai

b) Atsakančiosios Šalies argumentai

Priešiniai argumentai

a) Prašančiosios Šalies atsakymas

b) Atsakančiosios Šalies atsakomieji argumentai

33. Arbitražo kolegija gali pateikti klausimus bet kuriai Šaliai bet kuriuo posėdžio metu.

34. Gavusi Šalių pastabas arbitražo kolegija Šalims pateikia galutinę kiekvieno posėdžio stenogramą.

35. Per 10 darbo dienų nuo posėdžio dienos kiekviena Šalis gali arbitražo kolegijai ir kitai Šaliai pateikti papildomą rašytinį pareiškimą dėl bet kokio posėdžio metu kilusio klausimo.

Klausimai raštu

36. Arbitražo kolegija bet kuriuo proceso metu gali vienai ar abiem Šalims pateikti klausimų raštu. Kiekviena Šalis gauna dokumento su arbitražo kolegijos klausimais kopiją.

37. Be to, rašytinio atsakymo į arbitražo kolegijos klausimus kopiją Šalis pateikia kitai Šaliai. Kiekvienai Šaliai suteikiama galimybė raštu pateikti pastabų dėl kitos Šalies atsakymo per penkias darbo dienas nuo gavimo.

Skaidrumas ir konfidencialumas

38. Laikydamosi 39 dalies Šalys viešai paskelbia savo pareiškimus ir arbitražo kolegijos posėdžiai taip pat rengiami viešai, jei Šalys nenusprendžia kitaip.

39. Jei Šalies pareiškimuose ir argumentuose yra slaptos verslo informacijos, arbitražo kolegija rengia uždarus posėdžius. Jei posėdžiaujama uždarai, Šalys užtikrina arbitražo kolegijos posėdžių konfidencialumą. Kiekviena Šalis ir jos patarėjai konfidencialia laiko informaciją, kurią kita Šalis pateikė arbitražo kolegijai ir nurodė, kad ji yra konfidenciali. Jei Šalies pareiškimuose arbitražo kolegijai yra konfidencialios informacijos, ta Šalis per 15 dienų taip pat pateikia nekonfidencialią pareiškimo versiją, kurią būtų galima paskelbti viešai.

Ex parte ryšiai

40. Arbitražo kolegija nesusitinka ar nesusisiekia su Šalimi kitai Šaliai nedalyvaujant.

41. Nei vienas arbitras negali su viena arba abiem Šalimis aptarinėti jokio su ginčo nagrinėjimu susijusio aspekto, jeigu nedalyvauja kiti arbitrai.

Informacija ir techninės konsultacijos

42. Ginčo Šalies prašymu arba savo iniciatyva arbitražo kolegija gali prašyti bet kokio subjekto ar organo, kuriuos jį laiko tinkamais, informacijos ir techninių konsultacijų, laikydamasi visų Šalių sutartų sąlygų. Taip gauta informacija turi būti atskleista abiem Šalims ir joms turi būti suteikta galimybė pateikti pastabų.

Amicus curiae pareiškimai

43. Šalies teritorijoje įsisteigę nevyriausybiniai subjektai gali pateikti arbitražo kolegijai *amicus curiae* informaciją, kaip nurodyta tolesnėse dalyse.

44. Jei Šalys per penkias dienas nuo arbitrų kolegijos įsteigimo dienos nesusitaria kitaip, arbitrų kolegija gali priimti neprašytus rašytinius pareiškimus, jeigu jie pateikiami per 10 dienų nuo arbitrų kolegijos įsteigimo dienos, yra jokiu būdu ne didesnės apimties kaip 15 spausdintų puslapių, įskaitant priedus, ir tiesiogiai susiję su arbitrų kolegijos svarstomu klausimu.

45. Pareiškime pateikiamas pareiškimą padavusio subjekto (fizinio arba juridinio asmens) aprašymas, nurodomas to subjekto veiklos pobūdis ir finansavimo šaltiniai bei to subjekto interesų, susijusių su arbitražo procesu, pobūdis. Pareiškimas pateikiamas Šalių pasirinkta kalba pagal 48 ir 49 dalis.

46. Arbitražo kolegija savo nutarime išvardija visus gautus pareiškimus, kurie atitinka šias Darbo tvarkos taisykles. Arbitražo kolegija neprivalo savo nutarime atsižvelgti į tuose pareiškimuose pateiktus argumentus. Arbitražo kolegija pateikia Šalių pastaboms visus gautus pareiškimus.

Skubos atvejai

47. 29.11 straipsnyje nurodytais skubos atvejais arbitrų kolegija, pasitarusi su Šalimis, prireikus pakoreguoja šiose taisyklėse nustatytus terminus ir apie tokius pakeitimus praneša Šalims.

Proceso darbo kalba, vertimas raštu ir žodžiu

48. Vykstant 29.7 straipsnio 2 dalyje nurodytoms konsultacijoms ir ne vėliau nei įvyksta 8 dalyje nurodytas posėdis, Šalys stengiasi susitarti dėl bendros arbitražo kolegijos darbo kalbos.

49. Šalims nesusitarus dėl bendros darbo kalbos, kiekviena Šalis pasirūpina, kad jos rašytiniai pareiškimai būtų išversti į kitos Šalies pasirinktą kalbą, ir pati padengia šių vertimų išlaidas. Atsakančioji Šalis pasirūpina žodinių pareiškimų vertimu žodžiu į Šalių pasirinktas kalbas.

50. Arbitražo kolegijos nutarimai skelbiami Šalių pasirinkta kalba ar kalbomis.

51. Visas arbitražo kolegijos nutarimo vertimo į Šalių pasirinktą (-s) kalbą (-s) išlaidas Šalys padengia po lygiai.

52. Šalis gali pareikšti pastabas dėl pagal šias taisykles parengto dokumento vertimo tikslumo.

Terminų skaičiavimas

53. Visi šiame skyriuje ir šiame priede nustatyti terminai, įskaitant laikotarpį, per kurį arbitrų kolegija turi paskelbti savo nutarimus, skaičiuojami kalendorinėmis dienomis nuo kitos dienos po veiksmo ar fakto, kurio atžvilgiu jie nustatyti, jei nenustatyta kitaip.

54. Jei, taikant 6 dalį, Šalis gauna dokumentą ne tą pačią dieną, kurią tą patį dokumentą gavo kita Šalis, kiekvienas laikotarpis, kuris nustatomas pagal gavimo dieną, skaičiuojamas nuo vėlesnės to dokumento gavimo dienos.

Kitos procedūros

55. Šiose taisyklėse nustatyti terminai koreguojami pagal specialiuosius terminus, numatytus arbitrų kolegijos nutarimui priimti vykstant procesams pagal 29.14 ir 29.15 straipsnius.

56. Jei pirmoji arbitrų kolegija arba kai kurie iš jos narių negali tęsti pagal 29.14 ir 29.15 straipsnius vykdomų procesų, taikoma 29.7 straipsnyje nustatyta procedūra. Nutarimo paskelbimo terminas pratęsiamas 20 dienų.

29-B PRIEDAS

ARBITRŲ IR TARPININKŲ ELGESIO KODEKSAS

Apibrėžtys

1. Šiame skyriuje ir pagal šį Elgesio kodeksą:

arbitras – pagal 29.7 straipsnį įsteigtos arbitražo kolegijos narys;

padėjėjas – fizinis asmuo, kuris arbitro nustatytomis sąlygomis atlieka tyrimus ar padeda arbitrui;

kandidatas – asmuo, kurio pavardė yra 29.8 straipsnyje nurodytame arbitrų sąraše ir kurį svarstoma išrinkti arbitru pagal 29.7 straipsnį;

tarpininkas – pagal 29.5 straipsnį tarpininkavimo procedūrą atliekantis fizinis asmuo;

procesas – jei nenurodyta kitaip, arbitražo procesas;

darbuotojai – arbitro vadovaujami ir kontroliuojami fiziniai asmenys, išskyrus padėjėjus.

Kandidatų ir arbitrų pareigos

2. Kad būtų užtikrintas ginčų sprendimo mechanizmo vientisumas ir nešališkumas, kiekvienas kandidatas ir arbitras vengia netinkamai elgtis ir neleidžia pasireikšti netinkamam elgesiui, yra nepriklausomas ir nešališkas, vengia tiesioginių ir netiesioginių interesų konfliktų ir laikosi tinkamo elgesio normų. Buvę arbitrai privalo laikytis 16–19 dalyse nustatytų prievolių.

Informacijos atskleidimo prievolės

3. Prieš patvirtinant kandidatą arbitru pagal šį skyrių, jis atskleidžia informaciją apie interesus, ryšius ar dalykus, kurie gali daryti poveikį jo nepriklausomumui ar nešališkumui arba dėl kurių gali pagrįstai pasireikšti netinkamas elgesys arba tendencingumas per procesą. Todėl kandidatas deda visas pagrįstas pastangas, kad sužinotų apie minėtus interesus, ryšius ir dalykus.

4. Neapribojant pirmesnių bendrųjų nuostatų, kandidatai atskleidžia šiuos interesus, ryšius ir dalykus:

   1) bet kokius kandidato finansinius interesus, susijusius su:

      a) procesu ar jo rezultatais ir

      b) administraciniu procesu, šalies vidaus teismo procesu ar kitos kolegijos ar komiteto procesu, per kurį nagrinėjami klausimai, dėl kurių gali būti sprendžiama per procesą, į kurį svarstoma įtraukti kandidatą;

2) bet kokius kandidato darbdavio, partnerio, verslo partnerio ar šeimos nario finansinius interesus, susijusius su:

a) procesu ar jo rezultatais ir

b) administraciniu procesu, šalies vidaus teismo procesu ar kitos kolegijos ar komiteto procesu, per kurį nagrinėjami klausimai, dėl kurių gali būti sprendžiama per procesą, į kurį svarstoma įtraukti kandidatą;

3) buvusius ar esamus finansinius, verslo, profesinius, šeiminius ar socialinius ryšius su šiuo procesu suinteresuotomis šalimis, ar jų patarėjais, arba tokius ryšius, siejančius kandidato darbdavį, partnerį, verslo partnerį ar šeimos narį su šiomis suinteresuotosiomis šalimis, ir

4) viešą, teisinį ar kitokį atstovavimą klausimais, susijusiais su per procesą nagrinėjamo ginčo dalyku.

5. Kandidatas arba arbitras praneša IEPS jungtiniam komitetui apie dalykus, susijusius su faktiniais arba galimais šio Elgesio kodekso pažeidimais, kad Šalys juos apsvarstytų.

6. Išrinktas arbitras ir toliau deda visas pagrįstas pastangas, kad sužinotų apie 3 dalyje nurodytus interesus, ryšius ar dalykus, ir juos atskleidžia. Informacijos atskleidimo prievolė yra nuolatinė arbitro pareiga atskleisti tokius interesus, ryšius ar dalykus, kurie gali iškilti bet kuriame proceso etape. Minėtus interesus, ryšius ar dalykus arbitras nedelsdamas atskleidžia raštu pranešdamas apie juos IEPS jungtiniam komitetui, kad Šalys galėtų juos apsvarstyti.

Arbitrų pareigos

7. Išrinktas arbitras turi galėti vykdyti savo pareigas ir jas vykdo kruopščiai, greitai, sąžiningai ir uoliai per visą procesą.

8. Arbitras nagrinėja tik per procesą iškeltus ir nutarimui priimti reikalingus klausimus, ir šios pareigos neperleidžia jokiam kitam asmeniui.

9. Arbitras imasi visų būtinų priemonių užtikrinti, kad jo padėjėjai ir darbuotojai susipažintų su 2–6 dalimis ir 17–19 dalimis, ir jų laikytųsi.

10. Arbitras nepalaiko su procesu susijusių *ex parte* ryšių.

Arbitrų nepriklausomumas ir nešališkumas

11. Arbitras neleidžia pasireikšti tendencingumui, jam neturi daryti įtakos asmeniniai interesai, išorinis spaudimas, politiniai sumetimai, visuomenės protestai, lojalumas Šaliai arba kritikos baimė.

12. Arbitras nei tiesiogiai, nei netiesiogiai neprisiima jokių prievolių ir nesiekia jokios naudos, jeigu tai nors kiek trukdo arba gali trukdyti tinkamai vykdyti pareigas.

13. Arbitras negali naudotis priklausymu arbitražo kolegijai, kad patenkintų asmeninius ar privačius interesus, ir vengia veiksmų, kurie galėtų sudaryti įspūdį, kad kiti asmenys gali jį kaip nors paveikti.

14. Arbitras negali leisti, kad finansiniai, verslo, profesiniai, šeiminiai ar socialiniai santykiai ar įsipareigojimai paveiktų jo elgesį arba nuomonę.

15. Arbitras privalo vengti užmegzti ryšius ar įgyti finansinių interesų, kurie gali paveikti jo nešališkumą arba dėl kurių gali pagrįstai pasireikšti netinkamas elgesys arba tendencingumas.

Buvusių arbitrų prievolės

16. Visi buvę arbitrai privalo vengti veiksmų, kurie gali daryti įspūdį, jog vykdydami pareigas jie buvo tendencingi arba galėjo pasipelnyti iš arbitražo kolegijos sprendimo ar nutarimo.

Konfidencialumas

17. Esami ar buvę arbitrai niekada neatskleidžia neviešos informacijos, kuri yra susijusi su procesu arba buvo gauta proceso metu, taip pat ja nesinaudoja kitiems tikslams, išskyrus tą procesą, ir niekada neatskleidžia šios informacijos arba ja nesinaudoja, kad įgytų asmeninės naudos, suteiktų naudos kitiems arba pakenktų kitų asmenų interesams.

18. Arbitras neatskleidžia arbitražo kolegijos nutarimo ar jo dalių anksčiau nei jis paskelbiamas pagal šį skyrių.

19. Arbitras arba buvęs arbitras niekada neatskleidžia arbitražo kolegijos svarstymų detalių ar kurio nors nario nuomonės.

Išlaidos

20. Kiekvienas arbitras registruoja procedūrai skirtą laiką ir savo išlaidas, ir savo padėjėjo laiką ir išlaidas, ir pateikia galutinę jų ataskaitą.

Tarpininkai

21. Šis Elgesio kodeksas *mutatis mutandis* taikomas ir tarpininkams.

29-C PRIEDAS

TARPININKAVIMO DARBO TVARKOS TAISYKLĖS

1 straipsnis

Tikslas

Be to, kas numatyta 29.5 straipsnyje, šiuo priedu siekiama padėti rasti abipusiškai priimtiną sprendimą laikantis išsamios ir greitos procedūros ir padedant tarpininkui.

A SKIRSNIS

Tarpininkavimo procesas

2 straipsnis

Proceso inicijavimas

1. Šalis gali bet kuriuo metu prašyti Šalių pradėti tarpininkavimo procesą. Šis prašymas pateikiamas kitai Šaliai raštu. Prašyme pateikiama pakankamai informacijos, kad būtų aiškūs prašančiosios Šalies motyvai, ir:

   a) nurodoma konkreti ginčijama priemonė;

b) nurodomas neigiamas poveikis, kurį, kaip teigia prašančioji Šalis, turi arba turės priemonė Šalių tarpusavio prekybai arba investicijoms, ir

c) paaiškinama, kaip, prašančiosios Šalies nuomone, šis poveikis yra susijęs su priemone.

2. Tarpininkavimo procesas gali būti inicijuotas tik Šalių bendru sutarimu. Jei Šalis prašo pradėti tarpininkavimo procedūrą pagal 1 straipsnį, kita Šalis sąžiningai apsvarsto šį prašymą ir atsako raštu per 10 dienų nuo jo gavimo.

3 straipsnis

Tarpininko atranka

1. Pradėdamos tarpininkavimo procedūrą Šalys susitaria dėl tarpininko, jei įmanoma, ne vėliau kaip per 15 dienų nuo atsakymo į prašymą pradėti šią procedūrą gavimo.

2. Jei Šalys nesusitaria kitaip, tarpininkas negali būti kurios nors iš Šalių pilietis.

3. Tarpininkas nešališkai ir skaidriai padeda Šalims išsiaiškinti su priemone susijusius klausimus ir jos galimą poveikį prekybai ir pasiekti abipusiškai priimtiną sprendimą. Papildant 29-B priedo 21 dalies nuostatas, Arbitrų ir tarpininkų elgesio kodeksas taip pat taikomas ir tarpininkams. 29-A priede pateiktų Arbitražo darbo tvarkos taisyklių 3–7 ir 48–54 dalys taip pat taikomos *mutatis mutandis*.

4 straipsnis

Tarpininkavimo darbo tvarkos taisyklės

1. Per 10 dienų nuo tarpininko paskyrimo tarpininkavimo procedūrą pradėti paprašiusi Šalis raštu pateikia tarpininkui ir kitai Šaliai išsamų problemos aprašymą ir visų pirma apibūdina ginčijamos priemonės veikimą ir poveikį prekybai. Per 20 dienų nuo šios informacijos pristatymo kita Šalis gali raštu pateikti savo pastabų dėl problemos aprašymo. Aprašydamos problemą ar teikdamos pastabas Šalys gali teikti bet kokią, jų nuomone, svarbią informaciją.

2. Tarpininkas gali nuspręsti dėl tinkamiausio būdo išaiškinti su atitinkama priemone susijusius klausimus ir jos galimą poveikį prekybai. Visų pirma tarpininkas gali rengti Šalių susitikimus, konsultuotis su Šalimis kartu ar atskirai, prašyti atitinkamų ekspertų[30] ir suinteresuotųjų šalių pagalbos arba konsultacijų ir teikti papildomą Šalių prašomą pagalbą. Prieš prašydamas atitinkamų ekspertų ir suinteresuotųjų šalių pagalbos arba konsultacijų tarpininkas vis dėlto konsultuojasi su Šalimis.

3. Tarpininkas gali patarti arba pasiūlyti Šalims apsvarstyti sprendimą, kurį jos gali priimti arba atmesti, arba susitarti dėl kito sprendimo. Tačiau tarpininkas nepataria ir neteikia pastabų dėl ginčijamos priemonės atitikties šiam Susitarimui.

[30] Šalis negali prieštarauti dėl eksperto, su kuriuo konsultuojamasi per ginčų sprendimo procesą pagal šį skyrių arba pagal PPO steigimo sutartį, tik dėl to, kad su juo konsultuotasi pagal šią dalį.

4. Tarpininkavimo procedūra vyksta Šalies, kuriai pateiktas prašymas, teritorijoje arba, Šalių bendru sutarimu, bet kokioje kitoje vietoje ar kitomis priemonėmis.

5. Šalys stengiasi pasiekti abipusiškai priimtiną sprendimą per 60 dienų nuo tarpininko paskyrimo. Kol galutinis sprendimas nepriimtas, Šalys gali svarstyti galimus laikinus sprendimus, ypač jeigu priemonė susijusi su gendančiomis prekėmis.

6. Sprendimas gali būti priimtas IEPS jungtinio komiteto sprendimu. Abipusiškai priimtini sprendimai skelbiami viešai. Tačiau viešai paskelbtoje versijoje negali būti informacijos, kurią Šalis laiko konfidencialia.

7. Šalių prašymu tarpininkas Šalims raštu pateikia faktinės ataskaitos projektą, kuriame trumpai aprašoma ginčijamoji priemonė, taikyta procedūra ir procedūros pabaigoje pasiektas abipusiškai priimtinas sprendimas, įskaitant galimus laikinus sprendimus. Tarpininkas suteikia Šalims galimybę per 15 dienų pateikti pastabų dėl ataskaitos projekto. Apsvarstęs per šį terminą Šalių pateiktas pastabas tarpininkas per 15 dienų joms raštu pateikia galutinę faktinę ataskaitą. Faktinėje ataskaitoje šis Susitarimas neaiškinamas.

8. Procesas baigiamas:

   a) Šalims priėmus abipusiškai priimtiną sprendimą – jo priėmimo dieną;

   b) po konsultacijų su Šalimis – rašytine tarpininko deklaracija, kurioje nurodoma, kad tolesni tarpininkavimo veiksmai būtų nenaudingi;

c) rašytine Šalies deklaracija, kuri pateikiama išnagrinėjus abipusiškai priimtinus sprendimus per tarpininkavimo procesą ir apsvarsčius visus tarpininko patarimus ir sprendimus. Šios deklaracijos negalima priimti nepasibaigus 4.5 straipsnyje nustatytam terminui, arba

d) bet kuriuo procedūros metu Šalių abipusiu sutarimu.

B SKIRSNIS

Įgyvendinimas

5 straipsnis

Abipusiškai priimtino sprendimo įgyvendinimas

1. Šalims sutikus su sprendimu kiekviena jų imasi visų reikiamų priemonių abipusiškai priimtinam sprendimui įgyvendinti per sutartą terminą.

2. Įgyvendinančioji Šalis raštu praneša kitai Šaliai apie bet kokius veiksmus ar priemones, kurių imtasi abipusiškai priimtinam sprendimui įgyvendinti.

C SKIRSNIS

Bendrosios nuostatos

6 straipsnis

Konfidencialumas ir ryšys su ginčų sprendimu

1. Jeigu Šalys nesusitaria kitaip ir nedarant poveikio 4.6 straipsniui, visi proceso etapai, įskaitant patarimus ar pasiūlytus sprendimus, yra konfidencialūs. Tačiau bet kuri Šalis gali paviešinti, kad vyksta tarpininkavimo procesas. Konfidencialumo prievolė neapima viešai prieinamos faktinės informacijos.

2. Tarpininkavimo procesu nepažeidžiamos Šalių teisės ir prievolės pagal šio Susitarimo nuostatas dėl ginčų sprendimo ar kitus susitarimus.

3. Prieš pradedant tarpininkavimo procesą konsultuotis neprivaloma. Tačiau paprastai prieš inicijuodama šį procesą Šalis turėtų pasinaudoti kitomis šiame Susitarime pateiktomis bendradarbiavimo ar konsultacijų nuostatomis.

4. Per kitus ginčų sprendimo procesus pagal šį Susitarimą arba bet kokius kitus susitarimus Šalis pagrindimui nenaudoja ar neteikia kaip įrodymų toliau išvardytų dalykų, o arbitražo kolegija į juos neatsižvelgia:

   a) pozicijų, kurias kita Šalis pareiškė per tarpininkavimo procesą, ar pagal 4.2 straipsnį surinktos informacijos;

   b) to, kad kita Šalis nurodė norinti sutikti su sprendimu dėl priemonės, dėl kurios buvo pradėtas tarpininkavimo procesas, arba

   c) tarpininko pateiktų patarimų ar pasiūlymų.

5. Tarpininkas negali būti ginčų sprendimo pagal šį Susitarimą arba PPO steigimo sutartį kolegijos narys, jei procesas susijęs su tuo pačiu dalyku, dėl kurio jis tarpininkavo.

7 straipsnis

Terminai

Šiame priede nurodyti terminai gali būti pakeisti Šalių bendru sutarimu.

8 straipsnis

Sąnaudos

1. Kiekviena Šalis pati padengia savo dalyvavimo tarpininkavimo procese sąnaudas.

2. Šalys po lygiai pasidalija sąnaudas, susijusias su organizaciniais klausimais, įskaitant tarpininko atlygį ir išlaidas. Tarpininko atlygis atitinka arbitražo kolegijos pirmininko atlygį pagal 29-A priedo 8 dalį.

9 straipsnis

Peržiūra

Praėjus penkeriems metams nuo šio Susitarimo įsigaliojimo Šalys konsultuojasi tarpusavyje dėl poreikio keisti tarpininkavimo tvarką, atsižvelgdamos į įgytą patirtį ir atitinkamų PPO priemonių raidą.

30-A PRIEDAS

KANADOS IR
EUROPOS SĄJUNGOS VALSTYBIŲ NARIŲ
DVIŠALIŲ SUTARČIŲ DĖL INVESTICIJŲ SĄRAŠAS

Kroatijos Respublikos Vyriausybės ir Kanados Vyriausybės susitarimas dėl investicijų skatinimo ir apsaugos, priimtas Otavoje 1997 m. vasario 3 d.

Čekijos Respublikos Vyriausybės ir Kanados susitarimas dėl investicijų skatinimo ir apsaugos, priimtas Prahoje 2009 m. gegužės 6 d.

Vengrijos Respublikos Vyriausybės ir Kanados Vyriausybės susitarimas dėl investicijų skatinimo ir abipusės apsaugos, priimtas Otavoje 1991 m. spalio 3 d.

Latvijos Respublikos Vyriausybės ir Kanados Vyriausybės susitarimas dėl investicijų skatinimo ir apsaugos, priimtas Rygoje 2009 m. gegužės 5 d.

Kanados Vyriausybės ir Maltos Respublikos Vyriausybės susitarimas pasikeičiant notomis, susijęs su užsienio investicijų draudimu, priimtas Valetoje 1982 m. gegužės 24 d.

Lenkijos Respublikos Vyriausybės ir Kanados Vyriausybės susitarimas dėl investicijų skatinimo ir abipusės apsaugos, priimtas Varšuvoje 1990 m. balandžio 6 d.

Rumunijos Respublikos Vyriausybės ir Kanados Vyriausybės susitarimas dėl investicijų skatinimo ir abipusės apsaugos, priimtas Bukarešte 2009 m. gegužės 8 d.

Slovakijos Respublikos Vyriausybės ir Kanados susitarimas dėl investicijų skatinimo ir apsaugos, priimtas Bratislavoje 2010 m. liepos 20 d.

30-B PRIEDAS

1989 M. SUSITARIMO DĖL ALKOHOLINIŲ GĖRIMŲ IR 2003 M. SUSITARIMO DĖL VYNŲ IR SPIRITINIŲ GĖRIMŲ PAKEITIMAI

A SKIRSNIS

1989 m. Susitarimo dėl alkoholinių gėrimų su pakeitimais, padarytais 2003 m. Susitarimo dėl vynų ir spiritinių gėrimų VIII priedu, 1 straipsnis papildomas šia apibrėžtimi:

„kompetentinga institucija – Šalies vyriausybė ar komisija, valdyba ar kita valstybės įstaiga, pagal teisės nuostatas įgaliota kontroliuoti vynų ir distiliuotų spiritinių gėrimų pardavimą.“

B SKIRSNIS

1989 m. Susitarimo dėl alkoholinių gėrimų su pakeitimais, padarytais 2003 m. Susitarimo dėl vynų ir spiritinių gėrimų VIII priedu, 2 straipsnio 2 dalies b punktas pakeičiamas taip:

„b) reikalauti, kad Ontarijaus ir Britų Kolumbijos privačiose, ne pirminėse licencijų turėtojų veiklos vietose esančiose vyno parduotuvėse būtų prekiaujama tik Kanados vyno daryklose pagamintais vynais. Šių privačių, ne pirminėse licencijų turėtojų veiklos vietose esančių vyno parduotuvių, kurioms leidžiama prekiauti tik Kanados vyno gamintojų vynais, skaičius yra ne didesnis kaip 292 Ontarijuje ir 60 Britų Kolumbijoje;“

C SKIRSNIS

1989 m. Susitarimo dėl alkoholinių gėrimų su pakeitimais, padarytais 2003 m. Susitarimo dėl vynų ir spiritinių gėrimų VIII priedu, 4 straipsnis pakeičiamas taip:

„4 straipsnis

Prekybos režimas

1. Pirkdamos, platindamos ir naudodamos mažmeninei prekybai kitos Šalies produktus, kompetentingos institucijos laikosi GATT XVII straipsnio nuostatų dėl valstybinių prekybos įmonių, įsipareigodamos savo sprendimus šioje srityje grįsti tik komerciniais sumetimais ir suteikdamos kitos Šalies įmonėms lygias galimybes perkant tokias prekes konkuruoti su valstybinėmis įmonėmis pagal įprastą verslo praktiką.

2. Kiekviena Šalis imasi visų įmanomų priemonių, kad užtikrintų, kad įmonė, kuriai suteiktos monopolijos teisės prekiauti vynais ir spiritiniais gėrimais ir juos parduoti Šalies teritorijoje, savo monopoline padėtimi nesinaudotų tam, kad tiesiogiai ar netiesiogiai, taip pat per operacijas su savo patronuojančiąja bendrove, patronuojamąsias įmones ar kitas įmones, su ja siejamas bendros nuosavybės teisėmis, parduotų vynus ir spiritinius gėrimus rinkoje už teritorijos, kurioje ta įmonė turi monopolijos teises, ribų, taip neigiamai paveikdama konkurenciją toje rinkoje ir pastebimai ją apribodama.“

D SKIRSNIS

1989 m. Susitarimo dėl alkoholinių gėrimų su pakeitimais, padarytais 2003 m. Susitarimo dėl vynų ir spiritinių gėrimų VIII priedu, 4a straipsnis pakeičiamas taip:

„4a. Kainodara

1. Šalių kompetentingos institucijos užtikrina, kad antkainiai, paslaugos teikimo sąnaudos ir kitos kainodaros priemonės būtų taikomos nediskriminuojant, mažmeninei prekybai būtų taikomos visais atvejais ir atitiktų 2 straipsnio nuostatas.

2. Paslaugos teikimo sąnaudų skirtumas gali būti taikomas kitos Šalies produktams tik tol, kol jis neviršija papildomų sąnaudų, kurios neišvengiamai atsiranda prekiaujant kitos Šalies produktais, atsižvelgiant į papildomas sąnaudas, susijusias su, *inter alia,* pristatymo būdais ir dažnumu.

3. Kiekviena Šalis užtikrina, kad paslaugos teikimo sąnaudos nebūtų taikomos kitos Šalies produktams, remiantis jų verte.

4. Paslaugos teikimo sąnaudų skirtumą patvirtina nepriklausomi auditoriai pagal įprastas apskaitos procedūras, remdamiesi auditu, atliktu kitos Šalies prašymu per vienus metus nuo 2003 m. Susitarimo dėl vynų ir spiritinių gėrimų įsigaliojimo ir vėliau atliekamu kitos Šalies prašymu ne mažesniais nei ketverių metų intervalais. Audito rezultatai bet kuriai iš Šalių pateikiami per vienus metus nuo prašymo pateikimo.

5. Kai reikia, kompetentingos institucijos atnaujina paslaugos teikimo sąnaudų skirtumo mokesčius, kad būtų atsižvelgta į pagal 4a straipsnio 2 dalies prisiimtus įsipareigojimus.

6. Kompetentingos institucijos skelbia taikytinus paslaugos teikimo sąnaudų skirtumo mokesčius viešai prieinamomis priemonėmis, kaip antai savo oficialiose interneto svetainėse.

7. Kompetentingos institucijos nurodo ryšių centrą, į kurį galima kreiptis su kitoje Šalyje kylančiais klausimais ir susirūpinimą keliančiomis pastabomis dėl paslaugos teikimo sąnaudų skirtumo mokesčių. Šalis į kitos Šalies prašymą atsakys raštu per 60 dienų nuo jo gavimo.“

E SKIRSNIS

1989 m. Susitarimas dėl alkoholinių gėrimų su pakeitimais, padarytais 2003 m. Susitarimo dėl vynų ir spiritinių gėrimų VIII priedu, iš dalies keičiamas pridedant 4b straipsnį:

„4b straipsnis

Maišymo reikalavimai

Nė viena iš Šalių negali nustatyti ar toliau taikyti priemonių, kuriomis reikalaujama, kad iš kitos Šalies teritorijos pilstymui į butelius importuoti distiliuoti spiritiniai gėrimai būtų maišomi su bet kokiais importuojančiosios Šalies distiliuotais spiritiniais gėrimais.“

F SKIRSNIS

2003 m. Susitarimas dėl vynų ir spiritinių gėrimų iš dalies keičiamas taip:

a) 27 straipsnio (Jungtinis komitetas) 3 dalies pirma įtrauka pakeičiama taip: „priimti šio Susitarimo priedų pakeitimus Jungtinio komiteto sprendimu,“;

b) VIII antraštinė dalis (Ginčų sprendimas) išbraukiama;

c) 8 straipsnio (Prieštaravimų sprendimo tvarka) 1 dalies du paskutiniai sakiniai pakeičiami taip: „Susitariančioji Šalis gali prašyti pradėti konsultacijas pagal Kanados ir Europos Sąjungos išsamaus ekonominio ir prekybos susitarimo (IEPS) 29.4 straipsnį (Konsultacijos). Jei klausimas neišsprendžiamas per tas konsultacijas, Susitariančioji Šalis gali raštu pranešti kitai Susitariančiajai Šaliai apie savo sprendimą pateikti klausimą spręsti arbitražo tvarka pagal IEPS 29.6–29.10 straipsnius.“;

d) 9 straipsnio (I priedo pakeitimas) 2 dalies įžanginė frazė pakeičiama taip: „Nukrypdamos nuo 1 dalies, jeigu Susitariančioji Šalis pradėjo prieštaravimo procedūrą pagal 8 straipsnį (Prieštaravimų sprendimo tvarka), Susitariančiosios Šalys remiasi konsultacijų rezultatais, išskyrus atvejus, kai klausimas pateikiamas arbitražui pagal IEPS 29.6–29.10 straipsnius ir šiuo atveju:“;

e) 9 straipsnis (I priedo pakeitimas) papildomas trečia dalimi: „3. Jei taikant 2 dalyje nurodytą procedūrą taikomi IEPS 29.6–29.10 straipsniai, jie taikomi *mutatis mutandis*.“

30-C PRIEDAS

BENDRA DEKLARACIJA DĖL VYNŲ IR SPIRITINIŲ GĖRIMŲ

Šalys pripažįsta pastangas ir pažangą, padarytą dėl vynų ir spiritinių gėrimų per šio Susitarimo derybas. Šios pastangos padėjo abipusišku sutarimu išspręsti keletą labai svarbių klausimų.

Šalys susitaria tinkama tvarka nedelsiant pradėti diskusijas, kad abipusišku sutarimu būtų išspręsti visi kiti su vynais ir spiritiniais gėrimais susiję klausimai, visų pirma Europos Sąjungos pageidavimas panaikinti provincijų lygmeniu vidaus vynams ir Kanados privačiose vyninėse išpilstytiems vynams taikomų antkainių diferenciaciją.

Penktųjų metų po šio Susitarimo įsigaliojimo pabaigoje Šalys susitaria peržiūrėti ankstesnėje dalyje minėtos diferenciacijos panaikinimo pažangą, remdamosi visų pokyčių šiame sektoriuje analize, įskaitant trečiosioms šalims pagal kitas prekybos derybas, kuriose Kanada dalyvauja, nustatyto palankesnio režimo padarinius.

30-D PRIEDAS

ŠALIŲ BENDRA DEKLARACIJA
DĖL ŠALIŲ,
SU EUROPOS SĄJUNGA SUDARIUSIŲ
MUITŲ SĄJUNGĄ

1. Europos Sąjunga primena šalių, su Europos Sąjunga sudariusių muitų sąjungą, prievoles suderinti savo prekybos režimą su Europos Sąjungos prekybos režimu ir kai kurių iš šių šalių prievolę sudaryti lengvatinio režimo susitarimus su šalimis, sudariusiomis lengvatinio režimo susitarimus su Europos Sąjunga.

2. Atsižvelgdama į šias aplinkybes Kanada siekia pradėti derybas su šalimis,

   a) kurios su Europos Sąjunga yra sudariusios muitų sąjungą ir

   b) kurių prekėms netaikomos muitų tarifų nuolaidos pagal šį Susitarimą,

   kad sudarytų išsamų dvišalį susitarimą, kuriuo pagal atitinkamas PPO steigimo sutarties nuostatas dėl prekių ir paslaugų būtų sukurta laisvosios prekybos erdvė, su sąlyga, kad tos šalys sutiks derėtis dėl plataus užmojo ir išsamaus susitarimo, kurio taikymo sritis ir užmojis būtų panašūs į šio Susitarimo. Kanada siekia nedelsdama pradėti šias derybas, kad toks susitarimas įsigaliotų kuo greičiau po to, kai įsigalios šis Susitarimas.